



Estació TERMINUS [recurs en línia]
Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut
Universitari de Lingüística Aplicada. IULATERM
[<http://terminus.iula.upf.edu/>](http://terminus.iula.upf.edu/)

El grup IULATERM de la Universitat Pompeu Fabra, grup de recerca en lèxic, terminologia, discurs especialitzat i enginyeria lingüística, ha desenvolupat TERMINUS: un sistema de gestió de corpus i terminologia en línia.

TERMINUS integra en un únic entorn totes les fases de treball per a l'elaboració completa, individual o en equip, de projectes terminològics monolingües amb equivalències, tenint en compte des del disseny inicial dels projectes fins a l'edició final dels vocabularis.

Aquesta estació de treball permet crear i gestionar diferents perfils d'usuari, modelar les categories de dades, crear i gestionar més d'un projecte terminològic, i incloure-hi més d'un equip de treball. Pel que fa al treball terminogràfic pròpiament dit, el sistema permet elaborar estructures de conceptes mitjançant un editor de mapes conceptuals, descarregar documents de la xarxa, crear corpus textuais a partir dels documents seleccionats, explorar-los amb finalitats terminològiques i, finalment, crear bases de dades amb la informació extreta.

L'arquitectura de TERMINUS és modular i consta dels components següents articulats entre si:

- **Projectes:** permet crear i definir un projecte terminològic.
- **Fonts:** permet gestionar les fonts documentals en format digital d'un projecte terminològic.
- **Estructuració conceptual:** permet dibuixar estructures conceptuals (arbres de camp) per a organitzar els termes d'un projecte concret.
- **Documents:** permet carregar a la plataforma els arxius de text (provinents d'Internet o desats prèviament a l'ordinador) que després formaran part d'un corpus de treball.
- **Corpus:** permet agrupar els documents que conté la plataforma en diferents corpus textuais.
- **Anàlisi:** permet explorar els corpus de la plataforma tenint en compte freqüències, concordances, n-grames i càlculs d'associació entre formes. Els resultats

d'aquestes anàlisis són només propostes del sistema i sempre demanen la validació de l'usuari.

- **Glossaris:** permet declarar els glossaris que formen part d'un projecte, eliminant-los, modificant-los i creant-ne de nous.
- **Termes:** permet entrar les dades terminològiques en un glossari i consultar-les. La consulta dels termes pot respondre a diferents opcions de representació, visualització i exportació de les dades.

La versió actual de TERMINUS no permet importar terminologia provinent d'altres gestors terminològics. Tanmateix, permet exportar la terminologia gestionada des de la plataforma en els formats següents: .html, .pdf, .txt i .xml. Les funcions d'exportació que té en compte aquest sistema poden ser útils per a traslladar dades a altres sistemes i obrir així noves vies de treball per al terminòleg més enllà d'aquesta plataforma.

A l'hora d'avaluar aquest sistema, cal tenir molt en compte que TERMINUS està especialment concebut per a la docència de la terminologia. Aquest fet justifica, per exemple, l'absència dins del sistema d'un extractor automàtic de candidats a terme, prioritzant així la detecció semiautomàtica de la terminologia per part de l'alumne.

Com a conclusió, es pot dir que aquesta estació de treball terminològic constitueix un recurs molt útil per a institucions acadèmiques que vulguin fer servir aquest sistema amb finalitats docents o de recerca en l'àmbit de la terminologia. També en podran fer un bon ús grups de recerca que treballin amb corpus textuais i bases de dades terminològiques o empreses de serveis lingüístics que, amb finalitats diverses, necessitin gestionar terminologia a partir de grans volums de text. Es tracta, doncs, d'una plataforma flexible capaç de fer front a les necessitats de diversos perfils d'usuaris.

BARTOLOMÉ MESA LAO
 Departament de Traducció i d'Interpretació
 Universitat Autònoma de Barcelona